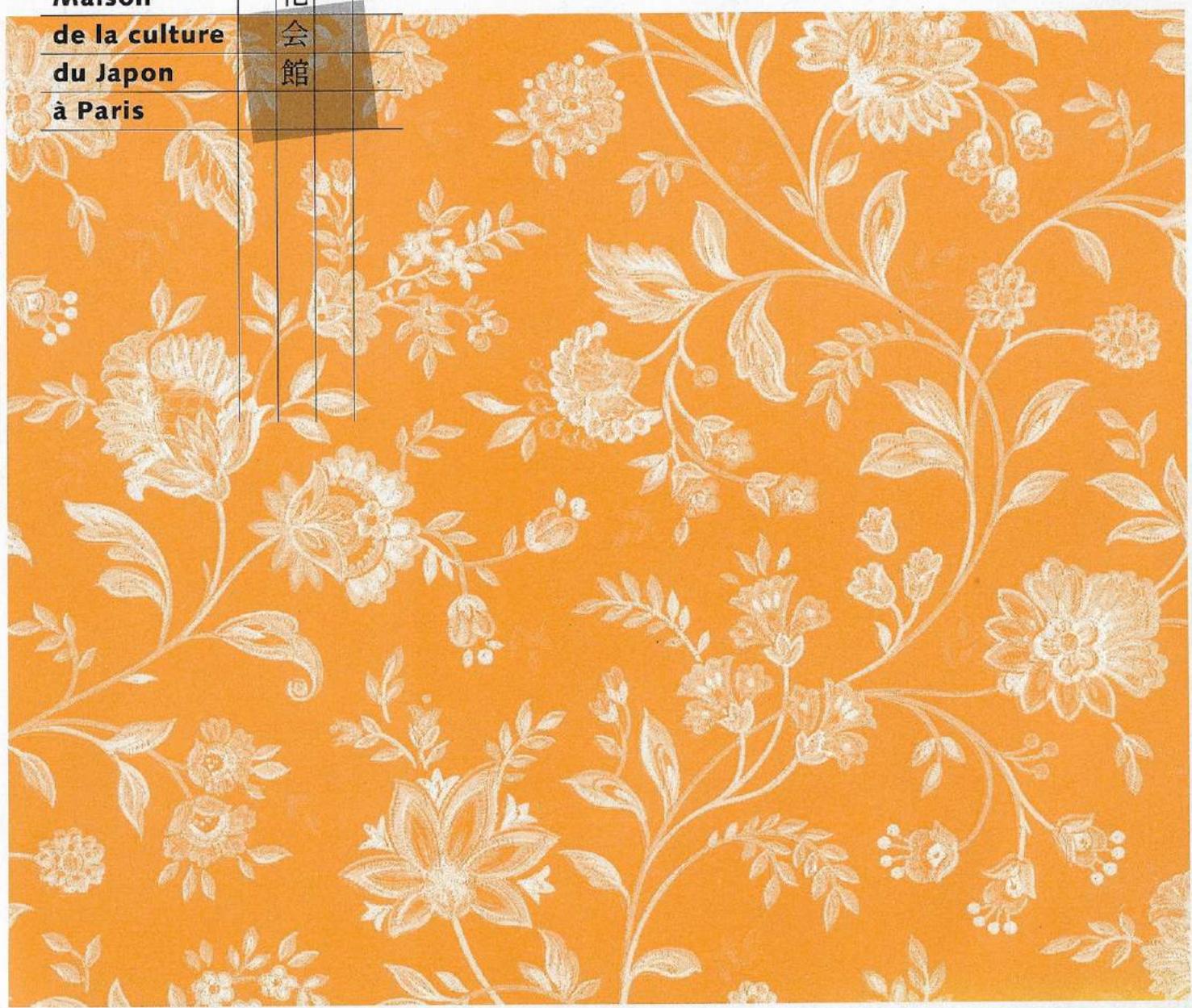


**Maison  
de la culture  
du Japon  
à Paris**

日本文化  
会館  
パリ

**JUILLET / SEPTEMBRE 1999**



# LAISSEZ-VOUS SÉDUIRE PAR JAPAN AIRLINES

Voyage d'affaires ou voyage d'agrément,  
découvrez la fréquence Japan Airlines.

JAL, c'est 90 vols par semaine à destination du Japon au départ de 10 villes européennes

JAL

De Paris, JAL offre 15 vols sans escale à destination de Tokyo (9) et Osaka (6).



## TÉLÉPHONE RÉSERVATION :

- EN FRANÇAIS ET AUTRES LANGUES : 0801 747 700 -
- EN JAPONAIS : 0801 747 777 -

LE MEILLEUR DU JAPON AVEC  
[www.jal-europe.com](http://www.jal-europe.com)

**JAL** Japan Airlines

## CALENDRIER JUILLET – SEPTEMBRE 1999

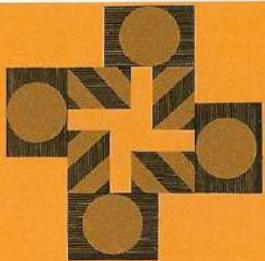
<b>EXPOSITION → 10 JUILLET</b>	
KUMI SUGAI LES PLUS GRANDS TABLEAUX DE SES DERNIÈRES ANNÉES.....	P. 04
<b>CINÉMA → 8 - 22 JUILLET</b>	
YASUJIRO OZU .....	P. 05
<b>FORUM → 17 - 18 SEPTEMBRE</b> – EXPOSITION → 14 - 18 SEPTEMBRE	
TŌKYŌ-PARIS .....	P. 07
UN NOUVEAU SIÈCLE POUR LES CAPITALES CULTURELLES	
VITALITÉ ET NOUVEAU MONDE DE LA CULTURE OTAKU	
<b>ATELIER → 23 - 25 SEPTEMBRE</b>	
BODY POETRY LESSON WORKSHOP .....	P. 09
<b>MUSIQUE → 24 SEPTEMBRE</b>	
CONCERT DE SHAKUHACHI .....	P. 09
RÉPERTOIRE TRADITIONNEL ET CONTEMPORAIN	
<b>PROJECTIONS ET DÉBATS → 30 SEPTEMBRE ET 2 OCTOBRE</b>	
FILMS DOCUMENTAIRES .....	P. 10
<b>THÉÂTRE NŌ → 7 - 9 OCTOBRE</b>	
TAKAYAMA UKON .....	P. 11
<b>EXPOSITION → 12 OCTOBRE - 22 DÉCEMBRE</b>	
MANGA .....	P. 10

**EXPOSITION**

## **KUMI SUGAÏ**

**LES PLUS GRANDS TABLEAUX DE SES DERNIÈRES ANNÉES**  
**DU MARDI 8 JUIN AU SAMEDI 10 JUILLET 1999**

**HORAIRES** DU MARDI AU SAMEDI DE 12H À 18H / NOCTURNE LE JEUDI JUSQU'A 20H -  
SALLE D'EXPOSITION (NIVEAU +2) . **PRIX D'ENTREE** 30F / TARIF RÉDUIT 20F .  
**ORGANISATION** MAISON DE LA CULTURE DU JAPON À PARIS . **AVEC LE SOUTIEN DE** FIP  
ET FONDATION FRANÇO-JAPONAISE SASAKAWA . **PUBLICATION** CATALOGUE 50 F



VADIM KARASOV

Peintre abstrait japonais disparu en 1996, Kumi Sugai élabora l'ensemble de son œuvre en France où il vécut plus de 40 ans. Les tableaux majeurs de cet artiste qui appartient à l'avant-garde internationale sont aujourd'hui dispersés à travers les plus grandes collections japonaises, européennes et américaines. L'exposition que lui consacre la Maison de la culture du Japon à Paris rassemble une trentaine de toiles de grand format que ce peintre inclassable réalisa principalement durant les dernières années de sa vie. Parmi les plus récentes d'entre elles figurent des œuvres qui n'avaient jamais été présentées au public auparavant. Autour de ces toiles ont été réunis quelques unes de ses sculptures ainsi que des recueils de poèmes de son ami poète Jean-Clarence Lambert qu'il avait illustrés. Cette exposition précède la grande rétrospective Sugai qui sera prochainement organisée au Japon.

Né à Kôbe en 1919, Sugai quitte le Japon à l'âge de 33 ans. A l'instar de nombreux artistes du monde entier attirés par Paris, alors capitale mondiale de l'art, il décide de vivre dans cette ville. Fanatique de la vitesse, il est victime en 1967 d'un grave accident sur l'autoroute à bord de sa Porsche, voiture pour laquelle il a une véritable passion. Il en gardera longtemps des séquelles. Cependant, loin de diminuer l'activité créatrice du peintre, le choc provoqué par cet accident va au contraire se traduire par des changements profonds dans sa peinture.

Les toiles que la Maison de la culture du Japon à Paris a choisi de présenter sont celles que Sugai réalisa après son accident, et plus particulièrement celles des dernières années de sa vie. Rien de superflu ne figure dans ces gigantesques toiles: tout comme les panneaux indicateurs sur l'autoroute, ces tableaux vont à l'essentiel. Nous sommes très loin cependant du minimalisme américain ou de l'imagerie urbaine du Pop Art auquel on a voulu parfois rattacher Sugai.

Tout effet d'illusion spatiale est éliminé de ces œuvres dans lesquelles dominent différents motifs ou thèmes chers au peintre. Le goût de Sugai pour les variations combinatoires apparaît dans les séries de tableaux où un même motif – le cercle, le carré, une forme serpentine évoquant la lettre S, etc. – subit des modifications subtiles et variées.

Recherchant constamment des formes d'expression picturale nouvelles, Kumi Sugai a mené sa carrière d'artiste avec une intransigeance absolue. Au Japon comme aux Etats-Unis, en Allemagne et en Europe du Nord, ses travaux d'une grande originalité sont particulièrement estimés. Paradoxalement, c'est en France, pays où il a élaboré toute son œuvre, qu'il reste méconnu du grand public. L'exposition de la Maison de la culture du Japon à Paris permettra sans doute de réparer cette injustice en faisant découvrir cette figure atypique de l'art contemporain.

4

**CINÉMA**

## **YASUJIRO OZU**

**DU 8 AU 22 JUILLET 1999**

**PETITE SALLE (REZ-DE-CHAUSSEÉ) . TARIF UNIQUE 20 F . DISTRIBUTION ALIVE .**  
**PHOTO** © ALIVE

## ETÉ PRÉCOCE

BAKUSHŪ

1951 / 2h05 / noir et blanc  
Avec Setsuko Hara, Chishū Ryū, Chikage Awashima, Kuniko Miyake  
*Noriko épouse, contre l'avis de sa famille, Kenkichi, un veuf qui a déjà une petite fille. L'un comme l'autre ne montrent aucun enthousiasme vis-à-vis de ce mariage, qui semblerait être pour Noriko l'occasion de cacher un lourd secret la concernant.*

## LES SŒURS MUNAKATA

MUNAKATA SHIMAI

1950 / 1h52 / noir et blanc  
Avec Kinuyo Tanaka, Hideko Takamine, Ken Uehara, Chishū Ryū  
*Setsuko se bat pour maintenir le bar qu'elle tient à Tôkyô et pour sauver son mari, malade et alcoolique. Sa sœur Mariko entreprend alors de courtiser un ancien prétendant de Setsuko, à seules fins de restaurer la passion qu'il y avait entre eux.*

## LE GÔUT DU RIZ AU THÉ VERT

OCHAZUKE NO AJI

1952 / 1h56 / couleurs  
Avec Shin Saburi, Michiyo Kogure, Kōji Tsuruta, Chishū Ryū  
*Taeko s'ennuie avec son mari Mokichi. Sa nièce lui reproche ce mariage qu'elle considère comme raté, comme tous les mariages arrangés. Taeko quitte alors Mokichi qui doit partir pour l'étranger...*

## GOSSES DE TOKYO

UMARETE WA MITA KEREDO

1931 / 1h30 / noir et blanc film muet  
Avec Tatsuo Saitô, Mitsuko Yoshikawa, Hideo Sugawara, Tokkan Kozô  
*Voyant que leur père se courbe devant son patron, deux jeunes enfants décident d'entamer une grève de la faim et de la parole.*

JEUDI 8 JUILLET  
15h00 **ETÉ PRÉCOCE**  
17h45 **LES SŒURS MUNAKATA**  
JEUDI 15 JUILLET  
15h00 **LES SŒURS MUNAKATA**  
17h45 **ETÉ PRÉCOCE**  
JEUDI 22 JUILLET  
15h00 **LE GÔUT DU RIZ AU THÉ VERT**  
17h45 **GOSSES DE TOKYO**





*« Tu crois qu'en 12 heures  
ils vont avoir le temps de profiter  
de tous nos services ? »*

On ne peut pas faire plus court  
alors nous faisons plus agréable

All Nippon Airways, 114 Avenue des Champs-Élysées 75008 Paris  
Tél : 01 53 83 52 52 N° Vert province : 08 00 05 37 35 ou votre agence de voyage

**ANA**

*All Nippon Airways*

## FORUM

# TÔKYÔ-PARIS

## UN NOUVEAU SIÈCLE POUR LES CAPITALES CULTURELLES VITALITÉ ET NOUVEAU MONDE DE LA CULTURE OTAKU VENDREDI 17 ET SAMEDI 18 SEPTEMBRE 1999

ORGANISATION TOKYO MARINE RESEARCH INSTITUTE, MAISON DE LA CULTURE DU JAPON À PARIS / FONDATION DU JAPON • AVEC LE SOUTIEN DE AMBASSADE DU JAPON EN FRANCE,

### FORUM → VENDREDI 17 ET SAMEDI 18 SEPTEMBRE 1999

GRANDE SALLE (NIVEAU -8) • ENTRÉE LIBRE SUR RÉSERVATION / TEL 01 45 00 16 98 / FAX 01 45 00 59 35 (c/o DENTSU EUROPE-PARIS)

Le Japon a fait sienne la civilisation occidentale sans renoncer pour autant à sa culture traditionnelle, et fort de son assimilation des sciences et des techniques qui avaient fait naître la révolution industrielle, il a pu se hisser au cours du 20<sup>e</sup> siècle au rang des grandes puissances économiques occidentales.

A l'aube du 21<sup>e</sup> siècle, le Japon s'interroge sur ses propres valeurs, à la recherche d'une richesse dépassant la simple abondance matérielle. En se basant sur les cultures traditionnelles du Japon et de la France, nous avons mis en place ce projet de forum d'échanges culturels contemporains avec pour protagonistes les deux capitales culturelles que sont Tôkyô et Paris.

Ce forum réfléchira aux interactions entre les sciences, les arts et les techniques ainsi qu'aux tendances créatrices qui se profilent à l'orée du 21<sup>e</sup> siècle. Alors que l'on a assisté à un essor fulgurant de l'informatisation de la culture de l'information et que l'environnement de la communication connaît un développement sans précédent, une nouvelle culture technoscientifique que l'on pourrait nommer « culture otaku » est en train de naître. Loin de se limiter au Japon, le phénomène otaku s'est répandu dans le monde entier, donnant naissance à des groupes de otaku qui observent d'un œil avisé les tendances qui se font jour à Tôkyô. L'activité fébrile dont font preuve ces otaku et l'intelligence qui les anime ne seraient-elles pas en mesure de répondre de manière neuve aux besoins profonds des hommes du 21<sup>e</sup> siècle ? Le mot otaku était jusqu'à présent synonyme de « jeune renfermé sur lui-même, refusant la vie en société ». Pourtant, on constate ces dernières années un glissement du sens de ce mot vers une connotation plus positive. Nous entendons par « culture otaku » la nouvelle culture et les nouvelles formes de communication utilisant les technologies de pointe sur lesquelles reposent le 21<sup>e</sup> siècle. Cette manifestation s'adresse à tous ceux qui s'intéressent au potentiel otaku dans les domaines culturel, technique et industriel et plus particulièrement aux jeunes.

PREMIÈRE JOURNÉE → VENDREDI 17 SEPTEMBRE DE 10H À 18H

### Tôkyô-Paris : Un nouveau siècle pour les capitales culturelles du monde – Vitalité et nouveau de la culture otaku

Durant la première journée de ce forum, Jacques Attali, Yôichirô Murakami (professeur à l'International Christian University) ainsi que des spécialistes japonais et français des arts, du multimédia, des manga et des nouvelles technologies (réalité virtuelle) exposeront leurs points de vue sur les nouvelles formes de communication. Une discussion avec le public sera également organisée.

DEUXIÈME JOURNÉE → SAMEDI 18 SEPTEMBRE DE 14H À 19H

### Présence du monde du *Dit du Genji* de l'époque Heian dans la culture otaku du 21<sup>e</sup> siècle

La 2<sup>e</sup> journée sera consacrée au *Dit du Genji*, chef-d'œuvre de la littérature classique japonaise. Elle sera l'occasion de réfléchir sur les applications concrètes des nouvelles technologies dans les domaines culturel et artistique et sur le rôle de ces technologies dans la restauration du patrimoine culturel ainsi que dans la relecture et la réinterprétation des œuvres du passé. Tout d'abord, le monde du *Dit du Genji* reproduit grâce aux techniques de pointe audiovisuelles notamment sera présenté sous quatre formes différentes : film, CG, musique et manga. Ensuite sera organisée une discussion au cours de laquelle le public pourra poser des questions à des spécialistes français et japonais en littérature, technologie de l'image et communication.

### PRÉSENTATION DE NOUVELLES IMAGES

→ DU MARDI 14 AU SAMEDI 18 SEPTEMBRE

REZ-DE-CHAUSSEÉ ET FOYER DE LA GRANDE SALLE (NIVEAU -8) • HORAIRES DE 12H À 19H, NOCTURNE LE JEUDI JUSQU'À 20H • ENTRÉE LIBRE

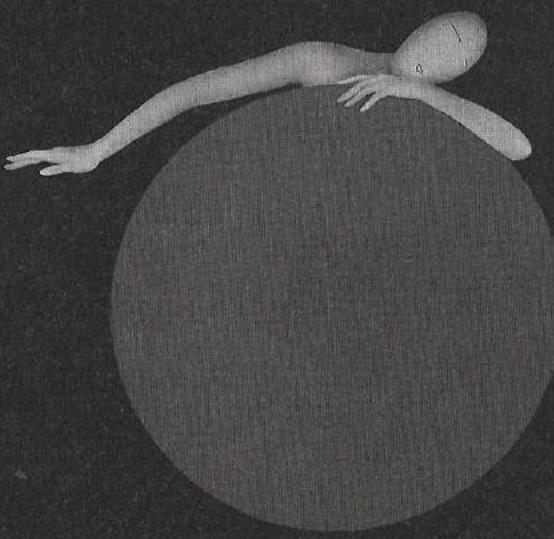
Réflexion sur la nouvelle culture née de la fusion et des échanges entre les sciences et les techniques d'une part, et la culture et les arts d'autre part. Objets exposés : Jeux, CG et animations qui ont été primés au « Festival Media Art » de l'Agence national japonaise de la culture.

Moniteur présentant la restauration des couleurs d'origine des peintures sur rouleaux du *Dit du Genji* grâce aux images à super haute définition.

Rouleau lumineux numérique musical CD – *Le dit du Genji* (Pionneer) Film : *Ukifune* – à partir du *Dit du Genji*.

Exposition du livre Manga : *asaki yumemishi*.

# SHISEIDO



<http://www.shiseido.co.jp/f>



**La Vidéo-sur-Demande.  
NEC  
Un brillant avenir  
pour l'histoire**

Un musée dédié au passé, résolument tourné vers l'avenir?  
C'est possible, dès à présent avec NEC!

La récente installation de nos matériels et logiciels informatiques la "Vidéo-sur-demande" (V/D) dans des musées transforme aujourd'hui le multimédia du futur en réalité. Au fur et à mesure que le logiciel V/D NEC est intégré au sein des écoles et des musées à travers le monde, un meilleur accès à l'information sera à la portée de tous.

A travers cet exemple, c'est toute la démarche de NEC qui s'inscrit: intégrer la technologie multimédia dans notre vie de tous les jours.



La Vidéo-sur-Demande NEC

Rendez-vous visite sur: <http://www.nec-global.com>  
NEC Corporation. Overseas Advertising Division Fax 81-3-3798-6333  
NEC France S.A. Fax 33-1-47.69.95.85

Créez en toute liberté.  
NEC MULTIMEDIA

**NEC**

**ATELIER D'EXPRESSION CORPORELLE**  
**BODY POETRY LESSON WORKSHOP**  
**DU JEUDI 23 AU SAMEDI 25 SEPTEMBRE**

**HORAIRES** 14H – 16H ATELIER / 16H – 17H PROJECTION DE FILMS . PETITE SALLE (REZ-DE-CHAUSSEE) . ORGANISATION MAISON DE LA CULTURE DU JAPON À PARIS, TAICHI – KIKAKU . ENTRÉE LIBRE SUR RÉSERVATION (OUVERTE À PARTIR DU 24 AOÛT)

La poésie du corps - « Body Poetry » - est une nouvelle forme d'expression corporelle qui permet de décrire ses sentiments dans l'espace en utilisant les courants d'énergie positive. C'est un voyage faisant prendre conscience du rythme, du mouvement, de la poésie, et aussi de soi-même. Cet exercice faisant travailler l'ensemble du corps est une sorte de jeu. Emettre des rires et des cris en maîtrisant son souffle, flotter dans la mer, s'amuser avec une bulle de lumière, découvrir les mots qui sont en soi : voilà les nouvelles sensations que cet atelier, qui s'adresse à un très large public, vous propose d'expérimenter.

Notre nouvel atelier s'intitule « Body Poetry Lesson ». Mondialement connue, la méthode d'expression corporelle qui y est enseignée, la « poésie du corps », m'a permis de remporter en 1995 le Prix du meilleur comédien lors du 7<sup>e</sup> Festival international de théâtre expérimental du Caire. Cette méthode s'adresse à un public très large, aux débutants comme aux professionnels, aux comédiens, danseurs, mimes, musiciens, etc.

La particularité du « Body Poetry Lesson » est que cette nouvelle méthode revisite les techniques d'expression corporelle et orale jusqu'ici utilisées, en s'appuyant sur la notion orientale du « *ki* », (Yôsuke Ôhashi)

**YÔSUKE ÔHASHI**

Représentant de TAICHI-KIKAKU / Professeur de l'atelier  
Diplômé de l'université de Waseda. En 1985 il crée le groupe de performance TAICHI-KIKAKU. A partir de 1988, il présente ses spectacles au Japon comme à l'étranger (Europe, Hong Kong, Egypte, Israël, etc.). Le Prix du meilleur comédien au Festival international de théâtre expérimental du Caire lui est attribué en 1995.

**MUSIQUE**  
**CONCERT DE SHAKUHACHI**

**RÉPERTOIRE TRADITIONNEL ET CONTEMPORAIN**  
**VENDREDI 24 SEPTEMBRE 1999 À 20H30**

**GRANDE SALLE (NIVEAU -3) . TARIF 100 F / TARIF RÉDUIT 80 F / TARIF ÉTUDIANT ET MEMBRE MCJP 60 F . RÉSERVATION OUVERTE À PARTIR DU 24 AOÛT . ORGANISATION MAISON DE LA CULTURE DU JAPON À PARIS**

Kuniyoshi Sugawara / *shakuhachi*  
Shôko Izumiya / *koto*  
Sanae Nagao / *shamisen*

**PROGRAMME**

**œuvres traditionnelles et contemporaines**

- *San-An* / San-An pour *shakuhachi* – œuvre traditionnelle
- *Meikyô* / Le miroir pur pour *shakuhachi* et *shamisen* – 1975
- *Haru no gotoku* Comme au printemps pour *koto* et *shakuhachi* – 1981
- *Kataashi torii no eizô* Image du torii à un pilier pour *shakuhachi* – 1970
- *Hekitan dai 4 ban* Abîme d'azur 4 pour *koto*, *shamisen* et *shakuhachi* – 1990

Le *shakuhachi* est une flûte en bambou qui occupe une place importante dans la musique japonaise depuis plus de dix siècles. Il fut utilisé lors de l'époque classique pour interpréter des musiques religieuses. Cependant, après la Restauration Meiji en 1868 et parallèlement à l'introduction de la musique occidentale, son influence sur l'élaboration des diverses musiques japonaises modernes fut considérable.

La musique pour *shakuhachi* n'est pas qu'une simple musique folklorique. Elle a donné naissance à des morceaux considérés comme des classiques au Japon. Le *shakuhachi* est un instrument indispensable pour exprimer la sensibilité musicale typiquement japonaise.

**KUNIYOSHI SUGAWARA**

Compositeur, maître de *shakuhachi*, directeur de l'Ecole Hôgaku Sugawara. Il a commencé le *shakuhachi* à l'âge de 12 ans à l'Ecole Tozan puis à l'Ecole Kinko. Ses activités ne se limitent pas à la musique Hôgaku ; il aime en effet mêler le jazz aux musiques contemporaines et folkloriques. Il a donné des concerts en Europe, y compris en France, aux Etats-Unis, etc., et a fait récemment une tournée organisée par la Fondation du Japon en Amérique du Sud.

**SHÔKO IZUMIYAMA**

Musicienne, Maître de *koto* à l'Ecole Sawai. Nombreuses apparitions à la télévision et à la radio japonaises. Concerts aux Etats-Unis et en France (Paris et Lyon).

**SANAE NAGAO**

Musicienne, Maître de *koto* et de *shamisen* à l'Ecole Miyagi. Elle interprète régulièrement lors de ses concerts des œuvres classiques ou contemporaines avec des musiciens de formations diverses.



PROJECTIONS ET DÉBATS

## FILMS DOCUMENTAIRES

JEUDI 30 SEPTEMBRE ET SAMEDI 2 OCTOBRE 1999

PETITE SALLE (REZ-DE-CHAUSSEE) - ENTRÉE LIBRE (DANS LA LIMITÉ DES PLACES DISPONIBLES)

### GAMBARE 2 - P.T.A., L'ÉCOLE DES MÈRES

UN FILM DE MARTINE JULLIEN → 1999 / 52MN / VIDÉO

LAURÉATE DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ETRANGÈRES AFAA, VILLA KUJOYAMA (1996) -

AVEC LE SOUTIEN DE LA FONDATION TANAKA ET LA FONDATION DE FRANCE -

DISTRIBUTION JAKARANDA

Madame Iwakiri, mère de Saya et Yui, fréquente assidûment l'Association des Parents et Professeurs (P.T.A, Parents and Teachers Association), car c'est une obligation et parce que c'est aussi une façon de rencontrer d'autres femmes. Mme Iwakiri et les autres femmes interrogées au cours du film nous expliquent le fonctionnement de cette association et son rôle de socialisation au Japon.

Martine Jullien, agrégée de lettres modernes, traductrice et scénariste, a passé plusieurs mois dans une école primaire du quartier de Dôgo à Matsuyama au Japon, où elle avait déjà vécu entre 1990 et 1993 (professeur à l'université d'Etat d'Hehime), dans le but de montrer le rôle de socialisation joué par l'école à l'égard des mères autant que des enfants. Ce film est le second volet de la série « Gambaré » dont le premier volet a pour titre *Gambaré 1 - L'éducation japonaise selon Dôgo*.

### KÔJI INOUE, PHOTOGRAPHE AU-DELÀ DES SIGNES

UN FILM DE BRIGITTE LEMAIN → 1998 / 60MN / VIDÉO

LAURÉATE DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ETRANGÈRES AFAA, VILLA KUJOYAMA 1998 - AVEC

LE SOUTIEN DE LA FONDATION DU JAPON ET ALL NIPPON AIRWAYS - DISTRIBUTION FOTOFILMCRIT, ATHNAISE

*Quand j'ai découvert l'œuvre noir et blanc du photographe sourd Kôji Inoue, en 1993 aux Rencontres internationales photographiques d'Arles, j'ai eu l'impression d'être confrontée à un message hors du commun. Kôji Inoue était mort quelques mois auparavant et son exposition qu'il avait méticuleusement préparée m'apparut comme un véritable testament en images. J'ai décidé de faire un film sur sa vie. Dans un premier temps, j'ai écrit et tourné en France avec un comédien sourd, Levent Beskarde, un court métrage intitulé Regardez-moi, je vous regarde, Kôji Inoue photographe sourd, qui était un poème hommage à cette personnalité de sourd photographe. Mais très vite j'ai eu envie d'aller à la rencontre de son pays, de son univers, de sa famille et de découvrir son œuvre couleur. (B. Lemaine)*

Réalisatrice de documentaires depuis 1988, Brigitte Lemaine travaille principalement en langue des signes, à l'exploration de la culture des sourds. La langue des signes est « sa langue maternelle » car elle a été élevée par des grands-parents sourds. Brigitte Lemaine, qui a déjà réalisé une dizaine de films dont certains ont été primés dans les festivals, cherche à mieux faire connaître « le continent inconnu de la communication non verbale » et tente de transmettre ce que peut être « l'intelligence visuelle ».

JEUDI 30 SEPTEMBRE

19h00 GAMBARÉ 2 - P.T.A., L'ÉCOLE DES MÈRES

20h00 DÉBAT en présence de la réalisatrice

SAMEDI 2 OCTOBRE

15H00 KÔJI INOUE, PHOTOGRAPHE AU-DELÀ DES SIGNES

16h00 DÉBAT en présence de la réalisatrice



**EXPOSITION**

# **MANGA**

**DU MARDI 12 OCTOBRE AU MERCREDI 22 DÉCEMBRE 1999**

**HORAIRES** DU MARDI AU SAMEDI DE 12H À 19H / NOCTURNE LE JEUDI JUSQUÀ 20H -

**SALLE D'EXPOSITION** (NIVEAU +2) - **PRIX D'ENTRÉE** 30 F / **TARIF RÉDUIT** 20 F -

**ORGANISATION** MAISON DE LA CULTURE DU JAPON À PARIS / FONDATION DU JAPON

ASSOCIATION POUR LA MAISON DE LA CULTURE DU JAPON À PARIS - **PUBLICATION**

CATALOGUE

Véritable phénomène de société, les manga sont omniprésents au Japon. Télévision, informatique, jouets, et même art contemporain ou manuels d'histoire : ils occupent presque tous les domaines. Représentant près de 40% de l'ensemble des publications au Japon et environ le quart du total des ventes, ils constituent un aspect incontournable de la culture populaire japonaise.

L'exposition " MANGA " est unique en son genre. C'est en effet la première fois que les manga japonais sont présentés hors du Japon de manière aussi exhaustive, classés par genres représentatifs des années 1980 et 1990 et accompagnés de vidéos. Cette exposition traite, en tenant compte de son contexte social, du phénomène des manga, qui est désormais profondément enraciné dans la société japonaise contemporaine. Elle montre d'autre part la diversité des techniques graphiques utilisées dans les manga et le sens de la narration propre à ces bandes dessinées.

L'intérêt d'un manga résidant en partie dans l'intrigue qui se développe au fil des pages, les œuvres que nous avons choisi de présenter sont principalement des récits qui ne dépassent pas quelques feuillets. Ainsi les visiteurs pourront-ils lire des histoires dans leur intégralité et apprécier l'inventivité et l'originalité des scénarios propres aux manga. La sélection des manga exposés peut, bien entendu, paraître arbitraire. Cependant nous nous sommes efforcés de choisir des œuvres reflétant le plus fidèlement possible la diversité des thèmes traités dans l'ensemble de la production. Il existe en effet une incroyable variété de manga répondant aux goûts et aux besoins de différents types de lecteurs. On peut distinguer ceux qui s'adressent aux enfants et aux adultes, ceux qui visent un public masculin ou féminin. La large palette de sujets qu'ils abordent fait l'objet de la publication d'une pléthore de magazines spécialisés.

Les manga exposés à la Maison de la culture du Japon à Paris sont donc regroupés autour de grands thèmes caractéristiques, dans le contexte de la société japonaise contemporaine : science-fiction (avec des œuvres des maîtres du genre : Katsuhiro Ôtomo, Osamu Tezuka, Minetarô Mochizuki), vie quotidienne et famille (Jirô Taniguchi, Yoshiharu Tsuge), manga pour les jeunes filles (Yumiko Ôshima), sujets historiques (Hinako Sugiura, Reiko Okano), poésie et monde surréaliste (Maki Sasaki, Shigeru Mizuki), Eros et Thanatos (Kyôko Ozaki, Fumiko Takano, Kazuo Umezu), etc. En plus de dessins originaux et de reproductions, des albums de manga, des vidéos et des documents historiques devraient également être exposés.

La plupart des manga publiés en épisodes dans des magazines hebdomadaires ou mensuels tirés à près de 5,2 milliards d'exemplaires par an sont toutefois d'une longueur considérable. Des espaces de lecture sont aménagés dans la salle d'exposition, permettant à ceux qui le désirent de consulter ces bandes dessinées en prenant tout leur temps. Des vidéos et des logiciels de jeux vidéos réalisés grâce aux plus récentes technologies et directement inspirés des manga seront aussi présentés au public. Enfin, chaque manga exposé sera accompagné d'une traduction en français permettant de suivre le déroulement des histoires.

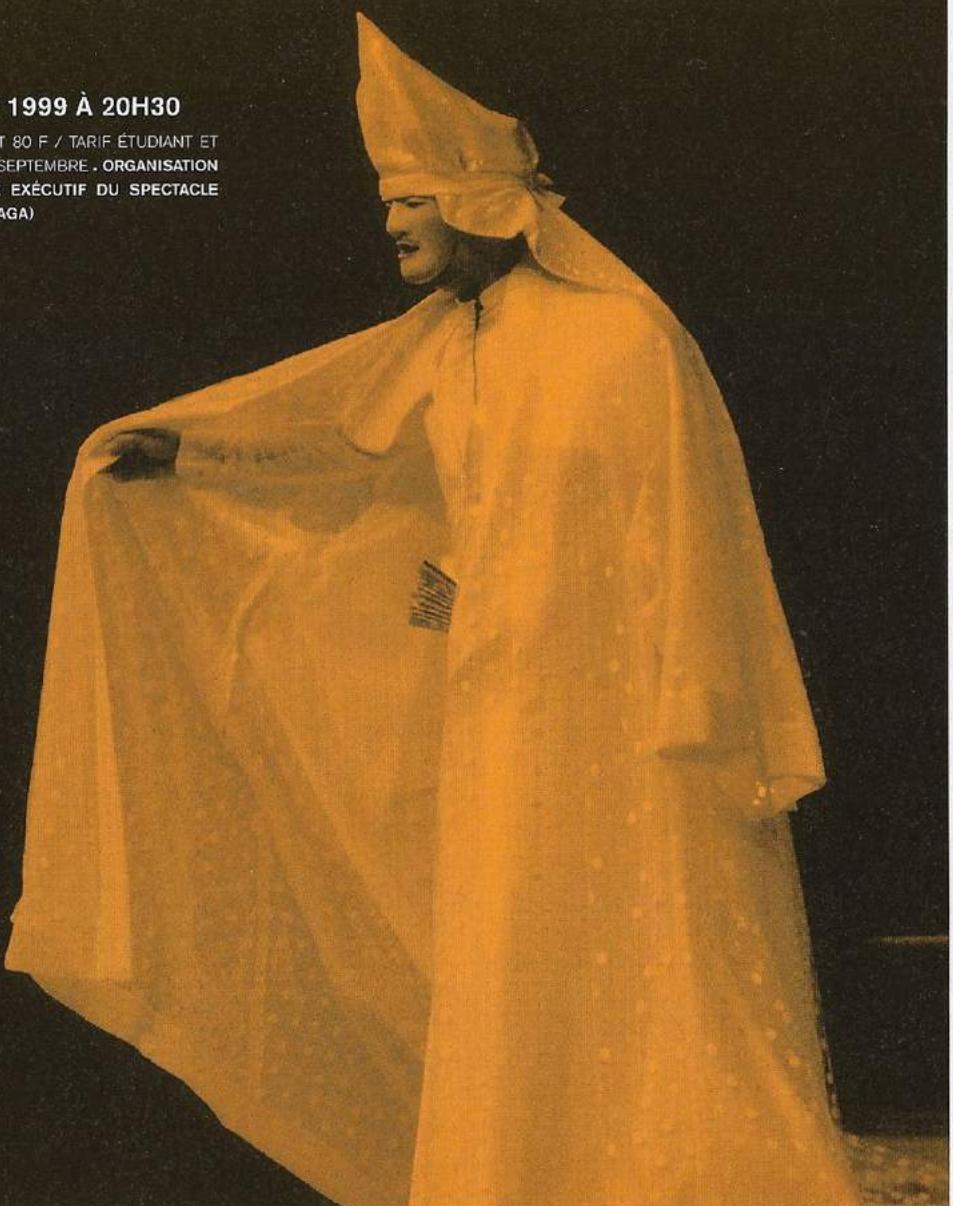
Ayant grandi en lisant des manga de toutes sortes en grande quantité, les réalisateurs de films japonais actuels et autres jeunes créateurs en sont tout naturellement influencés. C'est pourquoi, pendant la durée de cette exposition, des dessins animés japonais et des films inspirés de manga seront présentés dans nos deux salles de projection (niveau -3 et rez-de-chaussée). Un symposium auquel participeront des créateurs et critiques de manga japonais sera également organisé.

THÉÂTRE NÔ  
**TAKAYAMA UKON**

DU JEUDI 7 AU SAMEDI 9 OCTOBRE 1999 À 20H30

GRANDE SALLE (NIVEAU -3) - TARIF 100 F / TARIF RÉDUIT 80 F / TARIF ÉTUDIANT ET  
MEMBRE MCJP 60 F - RÉSERVATION OUVERTE À PARTIR DU 7 SEPTEMBRE - ORGANISATION  
MAISON DE LA CULTURE DU JAPON À PARIS - COMITÉ EXÉCUTIF DU SPECTACLE  
TAKAYAMA UKON EN FRANCE (REPRÉSENTANT: OTOHIKO KAGA)

ÉCRIT PAR OTOHIKO KAGA  
MISE EN SCÈNE, INTERPRÉTATION NARUHIKO UMEWAKA  
MUSIQUE, DIRECTION D'ORCHESTRE TERUYUKI NODA  
COSTUMES HANAE MORI



Avec cette pièce de nô récemment composée, plusieurs expériences nouvelles sont tentées, inédites au Japon jusqu'à présent.

D'abord et avant tout, l'alliance du petit orchestre de nô avec une musique occidentale. Introduire une musique occidentale dans une pièce de nô est une tentative absolument neuve. La composition de Noda Teruyuki, dans un morceau où, à la flûte japonaise, à la caisse claire, à la grosse caisse et au tambour de l'orchestre classique de nô, se joignent les résonances occidentales d'une flûte, d'une harpe, d'un carillon, d'un *henshô* – il s'agit d'un instrument classique chinois – et d'une chorale féminine, réussit à faire ressortir avec une admirable beauté l'univers de la pièce.

La deuxième nouveauté a été de recourir à un dessinateur de mode pour la confection de costumes originaux. La créativité de Hanae Mori a permis la réalisation de costumes qui, tout en exploitant les particularités des costumes classiques, sont d'une extrême modernité. A l'univers du théâtre classique s'est ainsi ajouté une nouvelle esthétique du costume. Cela aussi est une expérience jusqu'ici absolument inédite.

Si on parle du point de vue du genre des nô, *Takayama Ukon*, où l'on voit un esprit venir se manifester dans le monde réel, entre dans le genre des nô de rêve. Dans la première partie apparaît un vieillard joué par l'acteur principal, Naruhiko Umewaka, qui est l'incarnation d'Ukon. L'intermède intervient pendant que ce vieillard est en train de sortir de scène. Après l'intermède, l'acteur principal réapparaît, mais cette fois ce n'est plus une personne réelle, c'est l'esprit d'Ukon. L'esprit danse sous l'apparence d'un guerrier d'abord, puis sous celle d'un être céleste.

Le personnage de ce nô est un guerrier du 17<sup>e</sup> siècle nommé Ukon qui, pour rester fidèle à sa foi chrétienne, et à contre-courant d'une époque qui recherchait terre et fortune, délaissa tout pour la liberté de son âme. Entre le 17<sup>e</sup> et le 18<sup>e</sup> siècle, Ukon est devenu célèbre en Europe grâce aux relations des missionnaires : on mentionne un peu partout des représentations de pièces de théâtre ayant Ukon pour personnage principal. Autrement dit, c'est ainsi qu'Ukon a été l'un des premiers Japonais à être connu en Europe. En cette année 1999, nous commémorons les 450 ans de l'arrivée de Saint François-Xavier, l'introducteur au Japon du christianisme et de la culture européenne. La représentation de *Takayama Ukon* à Paris en une telle année acquiert donc, à mon sens, une profonde signification.

La pièce *Takayama Ukon* a été présentée en 1997 au Théâtre national de nô de Tôkyô et l'année suivante au Centre culturel de Kanazawa (Japon).

**L'INTRIGUE** → Dans le Japon de la fin du 17<sup>e</sup> siècle, au moment des persécutions contre les chrétiens, une jeune fille reléguée comme chrétienne dans le pays de Kaga, vient, escortée d'une seule servante, visiter Takatsuki, dans la région de Settsu, dont son père Ukon avait été le seigneur. Tandis qu'elle est devant les vestiges de l'église et du séminaire désormais complètement en ruine, un vieillard se manifeste pour lui annoncer la mort de son père Ukon. Comme la jeune fille s'afflige de savoir son père disparu, l'esprit d'Ukon mort à Manille descend du Ciel et lui parle ; après l'avoir consolée, il interprète la danse du Ciel.

**OTOHICO KAGA** → Romancier et psychiatre né en 1929 à Tôkyô. Entre 1957 et 1960, il poursuit ses études à Paris. Il connaît son premier succès littéraire en 1967 avec *Hiver en Flandre*, un roman basé sur sa vie en France. Ancien professeur de l'Université de Sophia, Tôkyô. Principales œuvres : *L'été sans retour* (Prix Tanizaki en 1973) ; *La sentence de mort* (1979) ; *Terrain marécageux* (1985) ; *Cité éternelle* (1998).

**NARUHIKO UMEWAKA** → Né en 1958, il commence sa carrière d'acteur de nô à l'âge de 3 ans. Diplômé de l'Université de Sophia, Tôkyô. A partir de 1991 il entreprend des recherches sur le théâtre à l'Université de Londres et obtient son doctorat en 1995. Dans le même temps, il crée plusieurs pièces de nô : *Le baptême de Jésus*, *Notre-Dame d'Azuchi*, etc. En 1996 il donne des représentations de nô à Paris, au Musée Guimet et au Grand Palais. Puis il joue au Brésil avec sa Troupe japonaise de théâtre nô et présente dans une tournée internationale organisée par l'Asia Center de la Fondation du Japon la pièce *Lear*.

**TERUYUKI NODA** → Né en 1940. Diplômé de l'Université des Beaux-Arts de Tôkyô. Lauréat de nombreux concours de musique, il enseigne actuellement à l'Université des Beaux-Arts de Tôkyô. Parmi les œuvres qu'il a composé figurent des symphonies (*Symphonie n° 1*, *Symphonie n° 2*), des concertos pour piano et pour guitare, un quatuor pour *shakuhachi* et *koto*, etc.

**HANAE MORI** → Première et unique Japonaise membre de la Chambre Syndicale de la Haute Couture, elle fait partie du prestigieux cénacle des couturiers parisiens. En 1955, elle ouvre un bureau à Tôkyô et dans les années 50 elle dessine les costumes de films des plus grands réalisateurs japonais, comme Ozu ou Ôshima. Elle présente pour la première fois sa collection à l'étranger en 1965, à New York. En 1977, elle ouvre une boutique à Paris. Depuis, le thème de « la rencontre de l'Orient et de l'Occident » est continuellement présent dans ses créations. Les vêtements qu'elle dessine s'apparentent plutôt à la tradition occidentale mais ils révèlent cependant une sensibilité de femme orientale. Elle a réalisé les costumes pour des opéras – *Madame Butterfly* à la Scala de Milan en 1985 et *Electre*, pour l'ouverture du Festival de musique de Salzbourg en 1996 – ainsi que pour le ballet *Cendrillon* dansé à l'Opéra de Paris en 1986. Chevalier des Arts et Lettres, elle a reçu la Légion d'honneur et de nombreux prix lui ont été décernés.

## — CHANOYU (CÉRÉMONIE DU THÉ)

**PAVILLON DE THÉ " KOJITSU-AN " (NIVEAU +5) - TARIF UNIQUE 60 F / 15 PERSONNES MAXIMUM PAR PRÉSENTATION . RENSEIGNEMENTS ET RÉSERVATION AU 01 44 37 95 95**

Deux présentations de chanoyu, animées en alternance par les écoles Urasenke et Omotesenke → Mercredis 22 et 29 septembre. Première séance **15h** / deuxième séance **16h**

Des présentations pourront être organisées pour les groupes, uniquement sur demande, le mercredi à partir de 14h ou 17h. Les demandes doivent être faites au moins deux semaines avant la date de la séance choisie.

**TARIF** FORFAIT DE 750 F LA SÉANCE POUR UN GROUPE DE 15 PERSONNES MAXIMUM . 20 F PAR ÉLÈVE POUR LES GROUPES SCOLAIRES (DE 6 À 17 ANS), 50 F POUR LES ACCOMPAGNATEURS. NOMBRE DE PLACES LIMITÉ À 15 PERSONNES.

## — COURS DE GO

**SALLE DE COURS (NIVEAU +1)**

Professeurs MM. Farid Ben Malek (6<sup>e</sup> dan) et Paul Drouot (6<sup>e</sup> dan). Samedis 18 et 25 septembre. Les détails seront disponibles au mois de septembre.

## — COURS DE CALLIGRAPHIE

**SALLE DE COURS (NIVEAU +1) . TARIFS** 130 F LA SÉANCE (1 HEURE 30) PAR PERSONNE / 700 F POUR 6 SÉANCES, 20 PERSONNES MAXIMUM PAR SÉANCE . **RENSEIGNEMENTS ET RÉSERVATION** AU 01 44 37 95 95

Professeur Mme Yuuko Suzuki  
Cours destinés aux personnes de tout niveau organisés les jeudis 23 et 30 septembre, 7, 14, 21 et 28 octobre.

(sous réserve de modification)

## — TEST D'APTITUDE EN JAPONAIS

**DIMANCHE 5 DÉCEMBRE 1999**

Les épreuves du Test d'aptitude en japonais se tiendront pour la 8<sup>e</sup> fois à Paris, à l'INALCO, le 5 décembre 1999. Ces épreuves ont lieu une fois par an, le même jour, dans 35 pays différents. Crées il y a 15 ans, elles ont pour objectif d'évaluer le niveau de connaissance en langue japonaise des candidats qui étudient le japonais. Cette évaluation s'effectue selon des critères identiques au Japon et dans les autres pays organisant ce test.

Ces épreuves comportent 4 niveaux différents. La plupart des universités japonaises prennent en compte les résultats obtenus à l'épreuve du niveau 1 lors de l'inscription des étudiants étrangers non boursiers. De plus, nombreuses sont les entreprises japonaises prenant en considération les résultats obtenus à ces épreuves pour le recrutement et la promotion interne des étrangers.

### RETRAIT DES FORMULAIRES D'INSCRIPTION

Sur demande par courrier, en joignant une enveloppe de format 23 x 32 cm, timbrée (16 F), libellée au nom et à l'adresse du candidat.

Les demandes doivent être envoyées entre le 13 septembre et 8 octobre 1999 à : **Maison de la culture du Japon à Paris – Test d'aptitude en japonais – 101bis, quai Branly 75 740 Paris cedex 15**

### DÉPÔT DES CANDIDATURES → DU 28 SEPTEMBRE AU 15 OCTOBRE 1999

Les candidatures doivent parvenir à la Maison de la culture du Japon impérativement avant le 15 octobre. Après cette date, aucune candidature ne sera acceptée. Les candidatures peuvent être envoyées par courrier ou être directement déposées à la Maison de la culture du Japon, du mardi au samedi, de 12h à 16h30.

### COÛT DE L'INSCRIPTION

**NIVEAUX 1 ET 2 200 F / NIVEAUX 3 ET 4 150 F**

Par chèque, espèce, mandat cash ou mandat international au moment du dépôt de la candidature. Etablir un chèque pour chaque dossier d'inscription remis à l'ordre de l'Association pour la Maison de la culture du Japon à Paris (AMCJP). L'Eurochèque n'est pas accepté. Aucun remboursement n'est possible en cas d'annulation de l'inscription.

### RÉSULTAT DES ÉPREUVES

Un certificat sera remis à ceux qui auront été reçus et les résultats des épreuves seront adressés à tous les candidats. Pour les personnes ayant déposé leur candidature auprès des universités japonaises, les résultats leur seront transmis, ainsi qu'à ces universités, avant la fin janvier 2000. Les autres candidats les recevront fin février. Par ailleurs, sur demande expresse des écoles professionnelles au Japon, la Fondation du Japon à Tôkyô pourra communiquer, après le 1<sup>er</sup> février 2000, les résultats des personnes concernées.

**RENSEIGNEMENTS** 01 44 37 95 61  
01 44 37 95 00 / 01

Horaires d'ouverture	Réservation concerts et spectacles	Tarifs	Renseignements divers
<p><b>&gt; Salle d'exposition</b> Pour les horaires se reporter au programme</p> <p><b>&gt; Grande salle</b> pour les horaires se reporter au programme. L'ouverture des portes a lieu une demi-heure avant le début des spectacles.</p> <p><b>&gt; Bibliothèque et espace audiovisuel</b> du mardi au samedi de 13h à 18h (nocturne le jeudi jusqu'à 20h)</p> <p><b>&gt; Fermeture annuelle</b> de la Maison de la culture du Japon à Paris du 8 au 31 août 1999 inclus</p>	<p><b>&gt; par téléphone</b> au <b>01 44 37 95 95</b> du mardi au samedi de 12h00 à 18h30. La location ouvre un mois à l'avance. Réservation de groupes (à partir de 10 personnes)</p> <p><b>&gt; à la caisse</b> du mardi au samedi de 12h jusqu'à l'ouverture du spectacle du soir. La location ouvre un mois à l'avance.</p> <p><b>&gt; par correspondance</b> au plus tard 2 semaines avant la date choisie. Les demandes sont accompagnées d'une enveloppe timbrée libellée à votre adresse et de votre règlement par chèque à l'ordre de la Maison de la culture du Japon à Paris.</p>	<p>Les tarifs de chaque manifestation sont précisés dans le programme.</p> <p><b>Tarif réduit</b> - de 18 ans, étudiants, chômeurs, personnes handicapées, + de 60 ans, groupes (10 personnes minimum).</p> <p>Entrée des expositions gratuite pour les - de 12 ans</p>	<p><b>&gt; standard</b> <b>01 44 37 95 00</b> du lundi au vendredi de 9h30 à 13h et de 14h à 18h</p> <p><b>&gt; accueil</b> <b>01 44 37 95 01</b> du mardi au samedi de 12h à 19h (le jeudi jusqu'à 20h)</p> <p><b>&gt; réservations</b> <b>01 44 37 95 01/95</b> du mardi au samedi de 12h30 à 18h30</p> <p><b>&gt; administration</b> <b>01 44 37 95 24/25</b></p> <p><b>&gt; bibliothèque</b> <b>01 44 37 95 50</b></p> <p><b>&gt; programmation</b> <b>01 44 37 95 65/66/62</b> (expositions et conférences) <b>01 44 37 95 67/68</b> (cinéma et spectacles vivants)</p> <p><b>&gt; programmes d'échanges culturels et de subventions de la Fondation du Japon</b> <b>01 44 37 95 60</b> (chercheurs, enseignants, publications) <b>01 44 37 95 67/68</b> (audiovisuel) <b>01 44 37 95 00 (standard) /64</b> (test d'aptitude au japonais)</p>
		<p><b>Adhérent A (Activités)</b> Cotisation annuelle 150F réduit 100F</p> <p><b>Adhérent B</b> (Bibliothèque + Activités) Cotisation annuelle 350F réduit 250F (pour les résidents d'Île-de-France uniquement)</p>	<p><b>Maison de la culture du Japon à Paris</b> 101 bis, quai Branly 75740 Paris cedex 15 tel. <b>01 44 37 95 00</b> fax <b>01 44 37 95 15</b> http://www.mcjp.asso.fr</p>
			<p><small>Rédaction Maison de la culture du Japon à Paris / Publication AMCAP / Conception graphique Compagnie Bernard Baisait, Agence Rousseau</small></p>

JUILLET / SEPTEMBRE 1999

Maison de la culture  
du Japon à Paris  
101bis, quai Branly  
75740 Paris cedex 15  
M BIR-HAKEIM  
Champ de Mars